

## **КАЛАМБУР И СПОСОБЫ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК**

*В данной статье рассматриваются приемы перевода каламбуров: опущение, компенсация и калькирование. Изменения семантической основы каламбура влекут за собой определенные потери, но прием компенсации, один из способов достижения эквивалентности перевода на уровне всего текста.*

**Ключевые слова:** *татарский язык, каламбур, компенсация, трансформация.*

*In given article receptions of translation of puns are considered: omission, the compensation and tracing. Variations of a semantic basis of a pun entail the certain losses, but reception of the compensation is one of ways of achievement of equivalence of translation at a level of the text.*

**Key words:** *Tatar language, pun, the compensation, transformation.*

Современная наука о переводе занимается изучением большого ряда теоретических и практических проблем; постоянно расширяются и дополняются существующие концепции, подтверждаются или опровергаются их положения.

Одной из наиболее сложных проблем, с которыми сталкивается переводчик в своей работе, является перевод каламбуров. Каламбур выполняет важные смысловые и стилистические функции в художественном тексте. Как отмечает А.В. Федоров, переводчик, встречаясь с игрой слов, с каламбурами, должен найти правильное решение для «воссоздания стилистического своеобразия оригинала» [Федоров, 1983: 217].

В области переводоведения известны труды таких ученых как: А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.Л. Нелюбин, О.А. Фирсов, Е.М. Коломейцева, Г.Т. Хухуни, З.Е. Роганова, Т.Р. Левицкая, А.Д. Швейцер, Р.А. Юсупов, Р.Р. Шамсетдинова, Г.Х. Ахунжанов, К.С. Минлебаев, З.Н. Кириллова, Г.Р. Мугтасимова, Г.А. Набиуллина др.

Сущность каламбура заключается в объединении двух несовместимых значений в определенной фонетической (графической) форме. Каламбур наиболее распространен в юмористических или сатирических контекстах. Его общепилологическое осмысление связано с учетом различных характеристик каламбура, например, с его отношением к народной смеховой культуре, к «карнавализации», а также с проблемой национальных корней словесной шутки.

Исследования убеждают в том, что каламбур исходного языка в тексте возможно сохранить лишь при последовательном соблюдении принципа функционального подхода к переводу художественного текста, при котором переводчик стремится достичь максимально аналогичного воздействия на получателя речи. Подобный подход позволяет сформулировать два важных для переводчика принципа [Джанумов, 1997: 15]:

- 1) необходимость соблюдения иерархии элементов, образующих единое целое;
- 2) допустимость использования перестановок, т.е. переводческая «аранжировка» элементов внутри текста при соблюдении семантико-стилистической целостности подлинника.

Для реализации указанных принципов на практике большое значение приобретает предпереводческий анализ текста оригинала. В ходе подобного анализа выявляется семантико-стилистическая и – шире – эстетическая функция каламбура в структуре художественного текста с учетом доминирующей идеи и художественного своеобразия подлинника. Подобный анализ может определить целесообразность тех или иных видоизменений отдельных формальных и семантических элементов оригинала во имя сохранения целостности текста исходного языка в совокупности его семантико-стилистических и эстетических характеристик.

Использование данного подхода для передачи каламбуров определяет важность применения приема переводческой компенсации, позволяющего использовать все резервы текста оригинала для воссоздания в полном объеме его экспрессивно-эстетического потенциала. В данном случае компенсация может быть определена как «замена непередаваемого элемента подлинника элементом другого порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника» [Федоров, 1983: 58]. Несмотря на недостаточную теоретическую разработанность проблемы переводческой компенсации, в практической деятельности многие переводчики успешно компенсируют непередаваемые элементы подлинника, оставаясь верными общему замыслу его автора: **А. Милн:** Ples ring if an rnser is reqird / Plez snoke if an rnser is not reqid

**Б. Заходер:** Прошу нажать если не открывают / Прошу подергать если не открывают

**Н. Валитова:** Өгәр ачмасалар, теймәгә басуыгызны үтенәм / Өгәр ачмасалар, баудан тартуыгызны үтенәм [Милн, 2001: 34 ].

Как мы видим, Б. Заходер отклоняется от оригинала и предлагает свой вариант, который не уступает в юморе авторскому. Переводчик не переводит тот оборот, который дается ему автором подлинника, а создает свою игру слов, близкую, напоминающую по тем или иным показателям авторский каламбур.

При переводе на татарский язык, можно заметить, что такой стилистический прием как каламбур не наблюдается. Н. Валитова содержание текста в переводе передает в некаламбурной форме, т.е. теряется игра слов. Это непосредственно связано с невозможностью сохранения формы каламбура. В данном случае мы видим переводческую ошибку, связанную с буквальной передачей семантики элементов ядра иностранного языка, что приводит к нарушению норм иностранного языка.

Нередко каламбуры строят на «частях слов», точнее – на осмыслении немотивированно расчлененных, «состыкованных» или измененных слов. Лексическая единица расщепляется (без учета ее морфологической структуры) и «щепки» осмысляются на подобие шарад; или в слово вклиниваются слоги или буквы (также морфологически не мотивированно) с тем, чтобы придать ему новое значение, не лишив первоначального.

Рассмотрим подробнее следующий пример:

**А. Милн:** *Hipy rary bthuthdth thuthda bthuthdy...*

**Б. Заходер:** *Про зря вля бя сдине мраш деня про зря бя бя вля!..*

**Н. Валитова:** *Туа нык өн өн бән кыт ли ли мын!..* [Милн, 2001: 57].

Здесь мы видим игру слов, построенную на выражении *Happy birthday*. При переводе на русский язык, Б. Заходер принял активное и творческое участие в переводе. Переводчик создает игру слов методом компенсации. Так же Н. Валитова, следуя переводу Б. Заходера, переводит данный стилистический прием, прибегая к методу компенсации. Оба переводчика смогли точно передать смысл текста.

Следует отметить, что лингвист С.А. Циркунова предлагает собственную классификацию видов компенсации. В своей работе она рассматривает вопрос использования приема компенсации при передаче в переводе игры слов. Согласно ее концепции, каждый вид компенсации можно охарактеризовать типологическим и топографическим параметрами.

В типологическом аспекте компенсация может быть: прямой (когда определенный стилистический прием на языке оригинала передается тем же стилистическим приемом на языке перевода: например, каламбур передается каламбуром) и аналогом (стилистический прием на языке оригинала передается иным стилистическим приемом на языке перевода) [Циркунова, 2002: 34].

В данном примере, согласно классификации С.А. Циркуновой, оба переводчика прибегают к приему прямой компенсации, т. е. каламбур передают на язык перевода каламбуром.

Очень часто в основе каламбура лежит имя собственное, то есть игра слов заключается во взаимодействии номинативного и денотативного аспектов. В принципе, каждое «говорящее» имя можно считать если не выраженным, оформленным каламбуром, то потенциальным каламбуром или заготовкой для него. Более подробно рассмотрим на примерах.

Такие имена собственные как *Heffalump*, *Eeyore* и *Woozle Wizzle* представляют собой игру слов. В данном случае переводчики создают аналогичную игру слов в языке перевода, прибегая к приему компенсации. Б. Заходер переводит *Heffalump*, *Eeyore* и *Woozle Wizzle* как *Слонопотам*, *Иа-Иа* и *Бука Бяка*, а Н. Валитова же в свою очередь, как *Филлепотам*, *Буха* и *Иа-Иа*. Оба переводчика подвергают имена собственные намеренному переосмыслению, в результате которого дают имени игровое толкование.

Таким образом, следует отметить, что при переводе такого стилистического приема как каламбур, переводчики неоднократно прибегают к методу компенсации для достижения адекватности перевода. В целом, если сравнить язык оригинала (английский), с языком перевода, а именно, при переводе на татарский язык, основная информация и смысл текста сохраняется.

### Литература

- Алан, Александр Милн Биография [Электронный ресурс]. – Режим доступа [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BB%D0%BD\\_%D0%90%D0%BB%D0%B0%D0%BD\\_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BB%D0%BD_%D0%90%D0%BB%D0%B0%D0%BD_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80)
- Джанумов, С.А. Каламбур и его функционирование в двуязычной ситуации: Англо-русские соответствия / С.А. Джанумов. – Москва, 1997. – 136 с.
- Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков 5-е изд./ А.В. Федоров. – СПб.: Фил. фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с.
- Циркунова, С.А. Использование приема компенсации при переводе игры слов / С.А. Циркунова // Перевод: традиции и современные технологии (Сборник статей). – М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2002. – С. 32-41.

**Сибгатуллин Илназ Илшатович**

Казан (Идел буе) федераль университеты, Казан

## ГОМУМИ БЕЛЕМ БИРҮ ОЕШМАЛАРЫНДА ФРАЗЕОЛОГИЗМНАРНЫ ӨЙРӘТҮ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ

*Данная статья посвящена рассмотрению особенностей преподавания фразеологизмов на уроках татарского языка в общеобразовательных учреждениях. В работе описана природа фразеологической единицы, представлена система упражнений в дополнение к учебно-методическим комплектам по татарскому языку, способствующая формированию всех типов компетенций школьника.*

**Ключевые слова:** фразеологизм, языковая личность, методика преподавания фразеологии.